

# 5. Indienwoche Köln

7. bis 16. Juni 2013

Veranstaltungen aus Wirtschaft,  
Wissenschaft und Kultur

[www.india.uni-koeln.de](http://www.india.uni-koeln.de)



## 5. Kölner Indienwoche 2013

Sehr geehrte Damen und Herren,  
liebe Freundinnen und Freunde der indischen Kultur,

vom **7. bis zum 16. Juni 2013** wird Köln wieder besonders bunt werden, denn die **5. Kölner Indienwoche 2013** wird die Domstadt erneut zum Zentrum des kulturellen und bilateralen Austausches zwischen unseren beiden Ländern machen. Als Koordinatoren und Gastgeber laden Sie die Stadt Köln, die Universität zu Köln, die Deutsch-Indische Gesellschaft sowie die Kanzlei Osborne Clarke herzlich dazu ein, Indien während einer Vielzahl hochklassiger Veranstaltungen aus Kultur, Wirtschaft und Wissenschaft kennenzulernen und zu erleben. Unser Anliegen ist es, Indien in all seinen Facetten zu repräsentieren und den Austausch zwischen dem Subkontinent und Köln weiter zu fördern und zu vertiefen. Denn nur miteinander können wir die gemeinsamen Chancen nutzen und die Zukunft nach unseren Wünschen gestalten.

Den Auftakt zur 5. Kölner Indienwoche bildet die Eröffnung am **7. Juni** im Rautenstrauch-Joest-Museum – Kulturen der Welt. Neben Gästen aus Wirtschaft und Gesellschaft freut sich die Deutsch-Indische Gesellschaft e.V., Zweiggeseellschaft KölnBonn, ganz besonders über die Beiträge der indischen Kulturvereine Kerala Samajam, Bharat Samiti und der Sikh-Gemeinde aus Köln.

Nach der festlichen Eröffnung erwarten Sie weitere Höhepunkte. So feiert am **11. Juni** das Institut für Indologie und Tamilistik der Philosophischen Fakultät der Universität zu Köln ihr 50jähriges Jubiläum. Im Rahmen eines Festvortrags lädt die Leiterin, Frau Prof. Dr. Ulrike Niklas dazu ein, mehr über die besondere Geschichte des Instituts zu erfahren.

Ebenfalls am **11. Juni** organisieren die Deutsche Bank, die IHK Köln, die Koelnmesse und die Luther Rechtsanwaltsgesellschaft gemeinsam mit den Veranstaltern des Kölner German Indian Round Table, Maier + Vidorno, einen hochkarätig besetzten India Day 2013: Interessenten erwartet ein ganzer Tag mit Fachbeiträgen und Informationen rund um das Thema wirtschaftliche Entwicklung und Doing Business in Indien.

Am **13. und 14. Juni** schließlich folgt die gemeinsame 11th Indo-German ICT Conference 2013 der indischen und deutschen ITK-Branchenverbände BITKOM und NASSCOM und der internationalen Kanzlei Osborne Clarke unter dem Motto „Towards a shared economy“. Hier werden Experten und Entscheider Bilanz über Erreichtes ziehen sowie Zukunftsszenarien entwerfen und debattieren.

Über das Aufwachsen und Leben in Deutschland sowie die schwierige Identitätssuche diskutieren am **14. Juni** junge Menschen, „InderKinder“, der zweiten Generation.

Indien ist viel mehr als bunte Turbane, Saris und Curry. Aus diesem Grund laden Sie die Kölner Sikh-Gemeinden am **15. Juni** herzlich zu einer Führung in einen ihrer Gurudwara-Tempel ein. Lernen Sie die Gastfreundschaft der Sikhs kennen und nehmen Sie die Möglichkeit zum Dialog wahr.

Daneben finden eine ganze Reihe weiterer großer und kleiner Veranstaltungen rund um das Thema Indien statt. Neben Vorträgen und Workshops werden auch Kino, Tanz sowie Literatur nicht zu kurz kommen.

Das vorliegende Programm soll Ihr Guide zu allen Veranstaltungen der 5. Kölner Indienwoche sein. Kurzfristige Ergänzungen und Programmänderungen können Sie der Internetseite der Universität zu Köln unter der Adresse [www.india.uni-koeln.de/indienwoche.html](http://www.india.uni-koeln.de/indienwoche.html) entnehmen.

Seien Sie neugierig und treten Sie in den Dialog mit dem indischen Subkontinent, seiner Kultur und insbesondere mit seinen Menschen. Das „gegenseitige voneinander Lernen“ hat die 60 Jahre währenden diplomatischen Beziehungen zwischen Indien und Deutschland geprägt und bedeutsam gemacht. Wir laden Sie ein, selbst aktiv an diesem Austausch teilzunehmen. Die 5. Kölner Indienwoche 2013 erwartet Sie!

Für die KoordinatorInnen



**Karl-Heinz Merfeld**  
Leiter des Amtes für  
Wirtschaftsförderung  
der Stadt Köln



**Dr. Susanne Preuschoff**  
Zusammenarbeit mit dem  
Globalen Süden  
Universität zu Köln



**Ruth E. Heap**  
Deutsch-Indische Gesellschaft e.V.  
Zweiggesellschaft Köln/Bonn  
Geschäftsführerin Köln



**Ulrich Bäumer**  
Osborne Clarke  
Partner / Lawyer  
LL.M., Attorney-at-Law

Freitag, 7. Juni 2013 | Eröffnung

## Eröffnungs-Abend der 5. Kölner Indienwoche 2013

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammenarbeit mit dem Rautenstrauch-Joest-Museum Köln

**18:30 – 23:00 Uhr** im Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 77-79,  
50676 Köln (Neumarkt)

**Begrüßung:** *Angela Spizig*, Bürgermeisterin der Stadt Köln  
*Shri Taranjit Singh Sandhu*, Generalkonsul der Republik  
Indien in Frankfurt

*Dr. Günther Koenig*, Vorsitzender der Deutsch-Indischen  
Gesellschaft Bonn/Köln

**Moderation:** *Tobias Grote-Beverborg*, Deutsch-Indische Gesellschaft  
Köln/Bonn



**Erleben Sie Indien hautnah:** unter anderem mit klassischen und modernen indischen Tänzen von *Meera Varghese* und *Ria & Jim George Thomas* sowie Live-Musik der *Anubhab Academy* und dem *Shurodhoni-Choir*. Außerdem erwarten Sie weitere kulturelle Highlights aus den verschiedenen Regionen Indiens unter Mitwirkung von Kerala Samajam Köln e.V., der Kölner Sikhgemeinde und Bharat Samiti e.V.

Ein Basar im Foyer lädt zudem zum Bummeln und Verweilen ein. Genießen Sie dazu landestypische Speisen und Erfrischungsgetränke. Musikalischer Ausklang in der Bollywood-Lounge.

Eintritt frei.

Die gesamte Veranstaltung wird außerdem live auf Großbildleinwand im Foyer des Rautenstrauch-Joest-Museum übertragen.



Samstag, 8. Juni 2013 | Fotoausstellung | Film

## Fotoausstellung zum Jan Satyagraha und Film „Colours of the Earth“

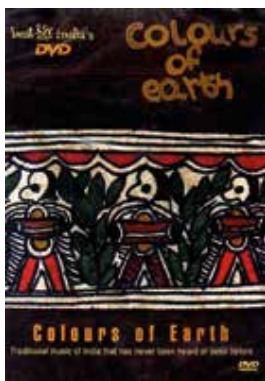
Veranstalter: Kölner Koordinierungskreis Indien (Allerweltshaus,  
Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn und Freunde von Ekta  
Parishad e.V.)

**16:00 Uhr** im Allerweltshaus, Körner Str. 77, 50823 Köln (Ehrenfeld)

Fotoausstellung mit Aufnahmen vom Jan Satyagraha 2012, dem  
großen Marsch für Land und Gerechtigkeit (Vernissage mit Einführung  
und Musik)

Der Marsch von 60.000 indischen Landlosen und Kleinbauern im  
Oktober 2012, organisiert von der Bewegung Ekta Parishad, endete mit  
einem beeindruckenden Erfolg. Am 17. Oktober unterzeichneten Jairam  
Ramesh, der Minister für ländliche Entwicklung, und P.V. Rajagopal als  
Vertreter des Jan Satyagraha eine Vereinbarung für eine umfassende  
Land- und Landrechtsreform in Indien, verbunden mit einer konkreten  
Road-Map zur Umsetzung.

Zwei Kölner Fotografen – *Herbert Sauerwein* und *Martin Bauer* – sowie  
die Schweizerin *Barbara Schnetzler* waren mit ihren Kameras vor Ort  
und vermitteln einen lebendigen Eindruck von den Strapazen des  
Marsches und der Freude nach der Unterzeichnung.



### Film: „Colours of the Earth“

(Ein Film von Shefali Bhushan, Beat of India  
2003, 60 Min.)

Der Film dokumentiert die traditionellen  
indischen Lieder der ländlichen Bevölkerung  
im Norden Indiens. Zwei Jahre lang bereiste  
*Shefali Bhushan* Indiens Dörfer um Arbeits-  
gesänge, religiöse Lieder und Balladen des  
Volkes einzufangen. Es sind die Alten, die diese

Traditionen aufrecht erhalten und es ist zunehmend schwierig junge  
Leute zur Weiterführung zu gewinnen. Daher ist dieser Film auch ein  
„Archiv für vom Aussterben bedrohter Kultur“.

Eintritt: 6 €, erm. 4 €

[www.alleweltonair.de](http://www.alleweltonair.de)



Sonntag, 9. Juni 2013 | Tanztheater

## Südindisches Thullal- Theater mit Harianu Harshita

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammen-  
arbeit mit dem Rautenstrauch-Joest-Museum Köln

**18:00 Uhr** im Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 77-79,  
50676 Köln (Neumarkt)



Einen besonderen Höhepunkt bietet die in Deutschland nur sehr selten zu sehende Aufführung des südindischen Thullal-Theaters: Der in Indien ausgebildete *Hartmut Schmidt* (Künstlername: *Harianu Harshita*) führt die Zuschauer in die Welt dieser bis heute populären südindischen Geschichtenerzählform ein.

Anders als bei den bekannten klassischen Tanzformen muss der vortragende Künstler bei Thullal nicht nur tanzen

sowie Mimik und Handgesten zeigen, sondern auch einen umfassenden, oft sehr humorvollen Text publikumsnah in Szene setzen. Dies stellt hohe Anforderungen an Koordination und Erinnerungsvermögen des Künstlers.

Die Aufführung ist in Malayalam und Deutsch.

**Eintritt:** 8 €, erm. 5 €, Eintritt frei für Kinder bis 14 Jahre | Reservierung unter: [rjm@stadt-koeln.de](mailto:rjm@stadt-koeln.de) oder telefonisch: 0221.221 31356

Ein Basar im Foyer lädt zudem zum Bummeln und Verweilen ein.

Genießen Sie dazu landestypische Speisen und Erfrischungsgetränke.



Montag, 10. Juni 2013 | Film

## Film „Raavanan“

Indien 2010 – Tamil mit deutschen Untertiteln

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammenarbeit mit dem Filmhauskino Köln und Rapid Eye Movies

**19:30 – 21:45 Uhr** im Kölner Filmhaus, Maybachstr. 111,  
50670 Köln (Mediapark)



Der Schurke Veera (Vikram) wird von der armen Bevölkerung verehrt und von der Polizei gefürchtet. Um sich für die Misshandlung seiner Schwester zu rächen, entführt er die stolze und schöne Ragini (Aishwarya Rai), die Frau des Polizeichefs. Mit ihrer Entschlossenheit, sich ihm nicht zu beugen, hat er jedoch nicht gerechnet. Auf der Flucht vor der Polizei entsteht eine innige Bindung zwischen beiden.

*Mani Ratnam* verfilmt eine faszinierende Episode des indischen Nationalepos RAMAYANA. Mit *Aishwarya Rai* als willensstarke Frau in der Hauptrolle. Eindrucksvoll unterlegt mit der Musik von *A.R. Rahman* (Slumdog Millionaire).

Eintritt: 6 €, erm. 4 € (Abendkasse)



FILMHAUSKINO  
KÖLN

REMI  
RAPID EYE MOVIES

Dienstag, 11. Juni 2013 | Kongress

## INDIA DAY 2013

9:30 Uhr – 17:30 Uhr Koelnmesse, Congress Centrum Ost, Köln

Indien ist dabei, sich zu einer wirtschaftlichen Großmacht zu entwickeln. Die Wachstumsraten sind beachtlich und auch deutsche Firmen haben Anteil an diesem Aufschwung. Indien ist dabei aber „anders“ – viele landesspezifische Fragen lassen sich nicht einfach mit bekannten Lösungsansätzen aus anderen asiatischen Wirtschaftsmärkten beantworten. Renommiertere Indienkenner werden in Vorträgen und hochkarätig besetzten Diskussionsrunden zu aktuellen Entwicklungen in der indischen Wirtschaft und Politik ebenso Stellung beziehen wie zu gesellschaftlichen Herausforderungen auf dem Subkontinent.

Wie in den Vorjahren wird der „India Day 2013“ wieder ein Highlight im deutsch-indischen Veranstaltungskalender sein.

### Grußworte

*Jürgen Roters* (Oberbürgermeister der Stadt Köln, Aufsichtsratsvorsitzender der Koelnmesse GmbH), *Ulf C. Reichardt* (Hauptgeschäftsführer der IHK Köln), *Michael Steiner* (Deutscher Botschafter in Indien, angefragt), *Sujatha Singh* (Botschafterin der Republik Indien, angefragt)

**Moderation:** *Alexander Hoeckle*, Geschäftsführer International, Industrie und Handelskammer zu Köln

### Key Note 1: India – quo vadimus?

*Dr. Bibek Debroy*, Professor at Centre for Policy Research, New Delhi; Former Advisor to the Government of India on foreign trade, economic affairs and legal reform

### Paneldiskussion 1: Handel & Konsum – Wege zum indischen Verbraucher

- Vertreter der Metro Group
- *Axel Hilgers*, Director South Asia, Deutsche Lufthansa & Austrian Airlines
- *Dr. Guido Colzman*, Geschäftsführer Krüger Gruppe
- *Wolfgang Bergthaler*, Autor und Herausgeber des Buches „Indovation: Produkte für den indischen Markt erfolgreich entwickeln und verkaufen“
- *Ashwani Pande*, Managing Director, Koelnmesse Tradefair Pvt. Ltd.

**Moderation:** *Klaus Maier*, Geschäftsführer M+V Maier + Vidorno GmbH, Köln/New Delhi



## **Key Note 2: Free Trade Agreement between India and the European Union**

*João Cravinho*, Ambassador, Head of Delegation of the EU to India, New Delhi

## **Paneldiskussion 2: Erfolgsfaktor Produktion in Indien – Warum sich die Investition (Ausdauer, langer Atem) lohnt?**

- *Jouni Salo*, CEO KHD Humboldt Wedag International Ltd.
- *Oliver Klug-Ladage*, Head of DICV Product Platforms, Daimler India Commercial Vehicles
- *Enrico Rühle*, Managing Director, TÜV Rheinland India Pvt. Ltd.
- *Carsten Fuchs*, Leiter Projektteam Internationalisierung, Koki Technik Transmission Systems GmbH
- *Peter Wink*, Vice President, MANN+HUMMEL GmbH

**Moderation:** *Thomas Illemann*, Vorsitzender der Geschäftsleitung Deutsche Bank Köln

## **Key Note 3: Indiens soziale Herausforderungen**

*Prof. Dr. Dietmar Rothermund*, emeritierter Prof. für Geschichte Südasiens an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg

## **Paneldiskussion 3: Indien vs. China – Wettstreit der Giganten**

- *Andreas Kostal*, Geschäftsführender Gesellschafter der Kostal-Gruppe
- *Juliane Bier*, Interkulturelle Trainerin, Carl Duisberg Centren
- *Andreas Heuser*, CEO Europe, Samvardhana Motherson-Gruppe
- *Prof. Dr. Dietmar Rothermund*, emeritierter Prof. für Geschichte Südostasiens an der Ruprecht-Karls-Universität Heidelberg
- *Dr. Anne Daentzer*, Director Legal Affairs (Asia/Pacific), SCHOTT Shanghai
- *Florian Meesmann*, Auslandskorrespondenz ARD

**Moderation:** *Thomas Weidlich*, Partner Luther Rechtsanwalts-gesellschaft mbH, Köln

## **Anschließend: Get-Together**

Vorträge und Paneldiskussionen sind teilweise in englischer Sprache. Eine Simultanübersetzung deutsch/englisch ist vorhanden.

**Anmeldung** bis zum 29. Mai 2013 per Post an Frau Beate Warzecha, Anna-Schneider-Steig 22, 50678 Köln, per E-Mail an [beate.warzecha@luther-lawfirm.com](mailto:beate.warzecha@luther-lawfirm.com) oder per Telefax an +49 221 9937 110. Die Teilnahmegebühr beträgt EUR 120,- p.P. inkl. MwSt.

Dienstag, 11. Juni 2013 | Vortrag/Film

## Schutzgötter und Götterbräute

### Dokumentarfilme aus Südindien

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammenarbeit mit dem Rautenstrauch-Joest-Museum Köln und der Abteilung für Indologie und Tamil-Studien des Institutes für Südasiens- und Südostasien-Studien (SASOA) an der Universität zu Köln

**17:00 Uhr** im Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 77-79,  
50676 Köln (Neumarkt)



Der Dorfschutzgott Aiyandar ist in tamilischen Dörfern allgegenwärtig. Einmal im Jahr wird diesem Gott und seinen Helfern ein großes Fest ausgerichtet. Da Tonfiguren für dieses Fest von größter Wichtigkeit sind, kommt den Töpfern in der Dorfreigion und

während des Festes eine besondere Rolle zu: Sie sind die Organisatoren und Priester.

Das „dritte Geschlecht“ spielt auch in Indien eine wichtige Rolle im Gesamtbild der Gesellschaft. Im tamilsprachigen Südindien werden sie „Alis“ genannt. Sie führen ihre Existenz zwischen den Geschlechtern auf eine Episode des Mahabharatas zurück. Der hier gezeigte Film zeigt u.a. das jährliche „Ali“-Fest in einem Dorf in der Nähe von Pondicherry.

Beide Filme sind in englischer Sprache.

Die Geschäftsführerin der Abteilung für Indologie und Tamil-Studien des Institutes für Südasiens- und Südostasien-Studien (SASOA) an der Universität zu Köln, *Prof. Dr. Ulrike Niklas*, stellt die von ihr erstellten Dokumentarfilme persönlich vor.

Eintritt: 5 € / erm. 3 €



ABTEILUNG FÜR INDOLOGIE UND  
TAMIL-STUDIEN DES INSTITUTS FÜR  
SÜDASIEN- UND SÜDOSTASIEN-STUDIEN  
(SASOA) DER UNIVERSITÄT ZU KÖLN



Dienstag, 11. Juni 2013 | Vortrag

## 50 Jahre Indienkunde in Köln

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammenarbeit mit dem Rautenstrauch-Joest-Museum Köln und der Abteilung für Indologie und Tamil-Studien des Institutes für Südasiens- und Südostasien-Studien (SASOA) an der Universität zu Köln

**19:30 Uhr** im Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 77-79,  
50676 Köln (Neumarkt)

Im Sommersemester 2013 feiert die Indienkunde (Indologie) der Universität zu Köln ihr 50-jähriges Bestehen: Die ersten indologischen Lehrveranstaltungen wurden im Sommersemester 1963 abgehalten. Fast von Anfang an hatte die Kölner Indologie eine Sonderstellung innerhalb dieses Fachbereiches, indem sie außerhalb Indiens die einzige indienbezogene Lehrstätte war und ist, welche sich auf Südindien spezialisierte und somit – neben Sanskrit und anderen pan-indischen klassischen Sprachen und Literaturen – vor allem die Studien des Tamil und anderer südindischen, dravidischer, Sprachen (Malayalam, Telugu, Tulu) vertrat. Diese Sonderstellung im Rahmen der internationalen Indologie hat das Kölner Institut bis heute erhalten.

Die Geschäftsführerin der Abteilung für Indologie und Tamil-Studien des



Institutes für Südasiens- und Südostasien-Studien (SASOA) an der Universität zu Köln, *Prof. Dr. Ulrike Niklas*, führt in ihrem Vortrag durch die bewegte Geschichte der Indienkunde in Köln.

Eintritt: 5 € / erm. 3 €



**Dienstag, 11. Juni 2013 | Workshop**

## Reiseknigge Indien

**Veranstalter: Carl Duisberg Centren gemeinnützige GmbH**

**18:00 – 19:30 Uhr**, Carl Duisberg Centren, Hansaring 49-51, 50670 Köln

Workshop Namaste! Sie wollen nach Indien reisen? Der Kontakt mit Indern stellt Sie dabei nicht nur vor die Herausforderung Hindi oder eine andere der 22 anerkannten regionalen Amtssprachen zu lernen, sondern auch vor die Aufgabe die Mimik, Gestik und Symbolik zu verstehen.

Bei diesem Workshop wollen wir mit Ihnen hinter die Kulissen der indischen Sprache blicken: Wie sieht die landesübliche Begrüßung aus? Was bedeutet das ständige Kopfschütteln? Warum sagen Inder zu allem erst mal Ja? Wie sind Blicke zu verstehen? Was bedeutet der rote Punkt auf der Stirn?

Darüber hinaus möchten wir Ihnen einen kleinen Basiswortschatz „Hindi“ mit auf den Weg geben, damit Sie sich in den ersten Stunden Ihrer Reise ein wenig sicherer fühlen.

Referentin *Minal Sauerhammer* wurde in Indien / Jabalpur geboren und wuchs dort auf. Sie studierte in Reutlingen und arbeitet heute als interkulturelle Trainerin und lehrt Hindi und Englisch bei den Carl Duisberg Centren.

Die Veranstaltung findet in englischer Sprache statt!

**Anmeldung bitte per E-Mail an:**

Petra Scheunert, [petra.scheunert@cdc.de](mailto:petra.scheunert@cdc.de), Telefon 0221/1626-243

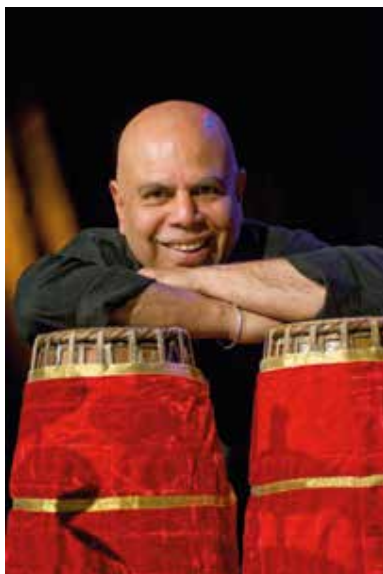
**Eintritt: 6 €**

Mittwoch, 12. Juni 2013 | Rhythmus-Workshop

## Global Tala für Alle

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammenarbeit mit dem Rautenstrauch-Joest-Museum Köln

**18:00 Uhr** im Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 77-79,  
50676 Köln (Neumarkt)



Global Tala ist ein von *Ramesh Shotham* entwickeltes Rhythmussystem. Es basiert auf den südindischen Rhythmus-Traditionen und dem großen Erfahrungsschatz, den *Ramesh Shotham* als jahrelang professioneller Musiker – weltbekannter und erfolgreicher Perkussionist – unterschiedlichster Stilrichtungen: Rock, Jazz, südindischer und Weltmusik sammelte.

Hierbei wird die „hand-clapping“-Methode des südindischen Tala-

Systems mit der Rhythmussprache Konakol kombiniert.

Dabei geht es um das Lernen und Verstehen von ungeraden Rhythmen, um die Unterteilung des Pulses in unübliche Kombinationen, um metrische Bausteine und schlussendlich um die Verinnerlichung rhythmischer Phrasen und Kompositionen.

Weg von geschriebenen Noten!

In diesem Kurs wird das Global Tala-Rhythmussystem auf sämtliche Perkussions- und Melodie-Instrumente übertragen.

Das GlobalTala Programm ist für alle Musiker. Eine neue Rhythmus-Erfahrung erwartet Sie!

**Beispiel:** *Takita (3) Taka Takita (5) Taka Dimi Takita (7) Taka Taka Dimi Takita (9)...*

**Dauer:** 2 Stunden

**Teilnehmergebühr:** 50 €

Wegen der begrenzten Teilnehmerzahl bitten wir um Voranmeldung unter: [r.heap@dig-bonnkoeln.org](mailto:r.heap@dig-bonnkoeln.org)



Wednesday 12. June 2013 | Forum

Indo-German Forum on Educational and Professional Needs:

## Preparing for Diversity, Change and Opportunities

**Start:** 14:00 **Venue:** University of Cologne, Seminar Bldg. 106

Science and Technology remains one of the strategic priorities for the engagement between Germany and India with the common goal of addressing the educational, professional and economic needs. Adhering to the long-standing tradition of Indo-German collaboration in research and academic relations, this forum will critically analyze the opportunities and bottlenecks that must be addressed to sustain the mutual interests.

Industry and the scientific community have enabled global opportunities through collaboration, inspiration and competition; however the integration of new talents into new systems is a challenging avenue that sometimes poses a barrier in promoting and retaining skilled professionals. Training both educational and vocational is a key factor in enhancing the efficiency and expertise of the workforce and it is becoming increasingly important to revisit the Indo-German cooperation efforts especially to exploit the current and future opportunities. Germany with more than 750 publically funded educational and research organizations are a preferred destination on the European continent for Indian students and scientists and there are countless examples of world-class research and innovation emerging from the Indo-German collaboration. While the impressive economic growth of India has increased the demand and pressure on the availability of qualified and skilled professionals, Germany can become the part of this growth process by partnering with Indian organizations.

The potential of bilateral ties in science and technology sectors is obvious; however the exchange of students and professionals remains limited and has not reached the expected level due to several reasons whether these are policy measures, lack of information, cultural curtains or simply lack of interest.

This forum will offer an open dialogue addressing both chances and threats associated with this opportunity and future potential.

## Agenda:

- 14:00** Opening Remarks – *Prof. Dr. Sanjay Mathur*, University of Cologne / *Mr. Ulrich Bäumer*, Osborne Clarke, Cologne
- 14:20** Inauguration of the event by a representative of the City of Cologne and H.E. *Shri Taranjit Singh Sandhu*, Consul General of India at Frankfurt, Germany
- 14:45** Welcome Address by *Prof. Dr. A. Freimuth*, Rector, University of Cologne
- 15:00** Keynote Talk on “Economic environment and education landscape of Modern India”, *Ms. Shobha Mishra Ghosh*, Sr. Director at FICCI
- 15:30** Keynote Talk of IIM: “Education landscape of India: Opportunities for German Institutions, faculties and Students”, *Dr. Gautam Sinha*, Director Indian Institute of Management (IIM) Kashipur
- 15:30 – 16:00**                    **TEA BREAK**
- 16:00** Keynote Talk “Indo-German Academic Collaboration”, *Prof. Jürgen Weigand* for WHU- Otto Beisheim School of Management, Vallendar
- 16:30** Keynote Talk “Indo-German Collaboration for Professional Training and Recruitment”, AHK
- 17:00** Round Table Discussions “Indo-German Collaboration – Are there any low-hanging fruits?” (Participants from Germany and India)
- 17:30** Students versus Professionals: An Open Debate
- 18:00** Closing Remarks: *Mr. Ashutosh Kumar*, SAP Germany
- 18:10** Reception

## Organizers

Sanjay Mathur, Ulrich Bäumer, Ashutosh Kumar

For registration send e-mail to [Diana@i2-ventures.com](mailto:Diana@i2-ventures.com)

Mittwoch, 12. Juni 2013 | Vortrag

Zwischen arrangierter Ehe und Highspeed-Dating:

## Frauen in Indien heute

Vortrag mit Bildern von Brigitte Ziob

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammenarbeit mit dem Rautenstrauch-Joest-Museum Köln

**19:30 Uhr** im Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 77-79,  
50676 Köln (Neumarkt)



„Warum soll ich heiraten“, fragt Anita, eine 28-jährige Ärztin aus Mumbai, kopfschüttelnd. „Dann muss ich meinen Beruf aufgeben und zur Familie meines Mannes ziehen.“ Die rasante Entwicklung des Subkontinents vom Schwellenland zum Global Player bietet indischen Frauen vor allem in den Metropolen die historische Chance, aus den traditionellen Rollen auszubrechen. Das führt zu heftigen Umbrüchen in den Geschlechterbeziehungen.

Im Ramayana-Epos fügt sich Sita in die jahrtausendealte, traditionelle Frauenrolle. Moderne indische Frauen wollen dagegen nicht länger Objekte der Männer sein, sondern gestalten ihr Leben autonom, wobei Bildung und Berufschancen eine wichtige Rolle spielen, da sie wirtschaftliche Unabhängigkeit versprechen.

*Brigitte Ziob* ist Diplom-Psychologin, Psychologische Psychotherapeutin und Psychoanalytikerin in eigener Praxis. Seit vielen Jahren bereist sie Indien für ethnopsychanalytische Studien.

Die Veranstaltung ist Teil der Vortragsreihe des Ethnopsychanalytischen Arbeitskreises der Psychoanalytischen Arbeitsgemeinschaft Köln-Düsseldorf e.V.

**Eintritt:** 6 €, erm. 4 €





Donnerstag, 13. Juni 2013 | Tanzführung

# Getanzte Führung durch die Hinduismus-Abteilung des Rautenstrauch-Joest-Museums

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammenarbeit mit dem Rautenstrauch-Joest-Museum Köln

**15:00 Uhr** im Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 77-79, 50676 Köln (Neumarkt)



Die Tanzpädagogin *Madhavi Mandira* führt Sie erzählend durch die Religionsabteilung für Hinduismus des Rautenstrauch-Joest-Museums. Sie knüpft dabei an alte Erzähltraditionen indischer Barden in moderner Form an: Erzählung – Gebärden – Tanz. Eine kurze Einführung in die südindische Tanzform Bharatanatyam und die indische Handgestensprache (Mudras) lässt anschließend die Exponate besonders

lebendig werden. Wer ist Gott Shiva? Kennen Sie seine Söhne? Hören Sie die Geschichte der großen Göttin in all ihren Facetten! Das indische Götterpantheon stellt sich vor. Malereien und Skulpturen werden zunächst durch Madhavis Erläuterungen der hinduistischen Mythologie und dann tänzerisch zum Leben erweckt.

Es ist die Tiefe der Einsicht in die Musik und Philosophie Indiens, die Madhavis „Getanzte Führung“ zu einem beeindruckenden Ereignis werden lässt.

*Madhavi Mandira* ist Theaterwissenschaftlerin (MA), in Indien ausgebildete Bharatanatyam Tänzerin, eine erfahrene Tanzpädagogin sowie Choreographin.

Eintritt: 17 €, erm. 14 € | Anmeldung unter: [info@indiandance.de](mailto:info@indiandance.de)



Donnerstag, 13. Juni 2013 | Workshop

## Orient küsst Okzident

**Bollywood Dance mit Madhavi Mandira**

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammenarbeit mit dem Rautenstrauch-Joest-Museum Köln

**18:00 Uhr** im Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 77-79,  
50676 Köln (Neumarkt)



Willkommen zu einem Bollywood Workshop, der anhand einer leicht erlernbaren Choreographie Grundelemente vermittelt, ornamentale Bewegungskombis sowie die ausdrucksstarken Handges-

ten des indischen Tanzes (Mudras) verbunden mit Mimik. Bollywood Dance, Tänze aus der indischen Filmwelt sind eine Mischung aus Poesie, östlichen Klängen, mitreißenden Rhythmen und leidenschaftlichen Liedtexten, die uns durch Liebeszauber, Staunen und Sehnsucht in ihren Bann ziehen.

Lassen Sie sich überraschen – viel Spaß!  
Bitte bequeme Kleidung mitbringen!

**Eintritt: 15 €, erm. 10 €**

Wegen der begrenzten Teilnehmerzahl bitten wir um Voranmeldung unter [info@indian-dance.de](mailto:info@indian-dance.de)



Donnerstag, 13. Juni 2013 | Podiumsdiskussion

## „InderKinder“

**Aufwachsen und Leben in Deutschland**

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammenarbeit mit dem Rautenstrauch-Joest-Museum Köln

**19:30 Uhr** im Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 77-79,  
50676 Köln (Neumarkt)



Die „InderKinder“ der zweiten und dritten Generation sehen sich immer wieder mit Fragen nach ihrer Herkunft und der Verwunderung über ihre perfekten Sprachkenntnisse konfrontiert. Sie erfahren Exotismus und

rassistische Zuschreibungen. Mal werden sie als Orientalen, als muslimische Fundamentalisten oder Bollywood-Expertinnen eingeordnet. Sie fühlen sich deutsch, indisch oder einfach anders. Viele Fragen stehen im Raum: Gehören wir wirklich zur deutschen Gesellschaft? Erkennt man uns als deutsche Mitbürger an oder werden wir weiterhin als „Andere“ markiert? Was macht uns zu Indern, was zu Deutschen? Ist die Einbürgerung der letzte Schritt zur vollwertigen Integration? Wo verorten die InderKinder sich selbst? Spielen Indien oder Deutschland beruflich oder privat eine Rolle? Welche Bindung spüren sie zum Herkunftsland, zur Sprache und Religion ihrer Eltern? Diese Fragen möchten die „InderKinder“ der Podiumsdiskussion auf vielfältige Weise erörtern.

**Moderation:** *Nisa Punnampambal-Wolf*, Soziologin (M.A. Universität Mumbai) & Mit-Herausgeberin von „InderKinder: Über das Aufwachsen und Leben in Deutschland“

**Eintritt:** 5 €, erm. 3 €



13/14 June 2013 | Conference

# 11 th Indo-German ICT Conference 2013

Towards a shared economy

13 June 2013

---

**6:00 p.m. – 11:00 p.m.: Welcome Reception**

(with the Indian Embassy and the Indo-German Chamber of Commerce)

Location: Osborne Clarke, Innere Kanalstrasse 15, 50823 Cologne

Moderator: *Mr Ulrich Bäumer*, Partner, Osborne Clarke

Welcome remarks by:

- *Ms HE Shrimati Sujatha Singh*, Indian Ambassador to Germany
- *Ms Angela Spizig*, Vice Mayor of the City of Cologne
- *Mr Heinz-Paul Bonn*, Vice President, BITKOM

Keynote Address by:

- *Mr Jörg Koletzki*, Managing Director, E.ON IT GmbH

14 June 2013

---

**8:30 a.m. – 5:00 p.m.: Indo-German ICT Conference**

Location: KölnSKY, 28th floor, LVR tower, Ottoplatz 1, Cologne

Moderator: *Mr Ulrich Bäumer*, Partner, Osborne Clarke

**8:30 – 9:30 a.m.:**

**Session 1: Opening remarks**

- *Mr Jürgen Roters*, Mayor of the City of Cologne
- *Mr HE Taranjit Singh Sandhu*, Consul General, Indian Consulate, Frankfurt
- *Mr Heinz-Paul Bonn*, Vice President BITKOM
- *Mr Som Mittal*, President, NASSCOM

**9:30 – 10:00 a.m.:**

**Coffee break**

**10:00 a.m. – 5:00 p.m.: Session 2**

**10:00 – 10:45 a.m.:**

*Mr Dr. Hans-Günter Gaul*, CEO Thyssen Krupp IT Services GmbH

**10:45 – 11:30 a.m.:**

*Mr Prof. Michael Hüther*, Director Institute of the German Industry (requested)

**11:30 – 12:15 p.m.:**

*Ms Stefanie Kemp*, IT Governance, RWE IT GmbH

**12:15 – 12:25 p.m.:**

*Mr Ashutosh Kumar*, Founding President TiE Deutschland

- 12:25 – 1:30 p.m.:**      **Networking Lunch**
- 1:30 – 2:15 p.m.:**      *Mr Dr. Thomas Noth, CIO, Talanx AG (requested)*
- 2:15 – 3:00 p.m.:**      *Mr Heinz Kreuzer, CIO TUI InfoTec GmbH*
- 3:00 – 3:30 p.m.:**      **Coffee break**
- 3:30 – 4:30 p.m.:**      **Closing Roundtable**
- *Mr Mark Lammerskitten, Ergo Insurance Company, Duesseldorf*
  - *Mr Enrico Ruhle, Country Head India, TÜV Rhineland*
  - *Mr Wilfried Aulbur, Partner, Roland Berger, India*
  - *Ms Dr. Katharina Grimme, Partner, Pierre Audoin Consultants*
  - *Mr Suresh Kuppuswamy, Partner, IBM Deutschland*
- Moderator:** *Mr Horst Ellermann, Editor in Chief CIO Magazin*
- 4:30 – 5:00 p.m.:**      *Mr Clas Neumann, SAP India and President Asia Pacific Committee of the German Industry*

#### REGISTRATION REQUIRED VIA

[www.bitkom.org/indogermanictconference](http://www.bitkom.org/indogermanictconference)

Due to a trade fair at the same time in Cologne we recommend early booking of hotel rooms!

#### CONFERENCE HOTEL

Please note that we have arranged a special rate at the Hyatt Regency in Cologne: Hyatt Regency Cologne, Kennedy-Ufer 2a, 50679 Cologne

#### Price per room / night incl. breakfast

Single room: EUR 150.00 / Double room: EUR 170.00

Please mention your special rate code:

„BITKOM/NASSCOM 2013“ or „T5W9“

#### Contact

Reservation: +49 800 973 1234

Telefon: +49 22 1828 1234

Website: [www.cologne.regency.hyatt.de](http://www.cologne.regency.hyatt.de)

Donnerstag, 13. Juni 2013 | Round Table

## German-Indian Round Table (GIRT)

**18:30 Uhr** Brauhaus „Im Roten Ochsen“ (Thurnmarkt 7, 50676 Köln)

Selbstverständlich findet auch während der Kölner Indienwoche ein German-Indian Round Table (GIRT) in der Domstadt am Rhein statt. Sie sind herzlich eingeladen, am 13. Juni um 18:30 Uhr im Brauhaus „Im Roten Ochsen“ (Thurnmarkt 7, 50676 Köln), dabei zu sein.

Die Indienwoche in Köln gewährt den Besuchern unterschiedliche Einblicke in die wirtschaftliche als auch kulturelle Vielfalt Indiens. Passend dazu, berichten am 13. Juni 2013 die interkulturellen Experten *Sujata Banerjee* und *Johannes Klemeyer* über die Zusammenarbeit zwischen deutschen und indischen Unternehmen und die Herausforderungen, die aus der unterschiedlichen Arbeitsweise und der Kommunikation miteinander entstehen.

Die Indienexpertin *Sujata Banerjee* verfügt über langjährige Erfahrung als interkulturelle Trainerin, Beraterin und Dozentin. Ihre Themenschwerpunkte sind unter anderem Organisationsentwicklung, interkulturelle Fragestellungen und Strategieentwicklung für die Erschließung des indischen Markts sowie Recruitment- und Retention-Prozesse.

*Johannes Klemeyer* ist einer der Geschäftsführer des interkulturellen Beratungsunternehmens *change.project gmbh*, das neben seinem Angebot an interkulturellen Weiterbildungsformaten das interkulturelle Online-Portal *crossculture-academy* betreibt.

Die Teilnahme an der Veranstaltung ist kostenfrei, Speisen und Getränke werden von jedem Teilnehmer selbst getragen. Da die Teilnehmerzahl begrenzt ist, bitten wir Sie sich bis zum 7. Juni 2013 schriftlich anzumelden. Gern per E-Mail an [p.m.bhattacharya@mv-group.com](mailto:p.m.bhattacharya@mv-group.com) oder per Fax an 0221/880408-11.

Für Rückfragen steht Ihnen *Frau Parboti Maya Bhattacharya* unter Telefon 0221/880408-18 zur Verfügung.



Freitag, 14. Juni 2013 | Vortrag

# „Make-it-in-Germany“

## Förderprogramme für Indien

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammenarbeit mit dem Rautenstrauch-Joest-Museum Köln und der Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit

**17:00 Uhr** im Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 77-79,  
50676 Köln (Neumarkt)



Die Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit (GIZ) GmbH ist seit über 50 Jahren in der internationalen Zusammenarbeit zwischen Indien und Deutschland aktiv. Der Gewinnung von Fachkräften aus Indien

für den deutschen Arbeitsmarkt kommt dabei ebenso eine wachsende Bedeutung zu wie der Unterstützung von in Deutschland ausgebildeten indischen Staatsbürgern, die sich nach Rückkehr aus Deutschland in den indischen Arbeitsmarkt integrieren wollen. Um aus der Migration nach Deutschland bzw. wieder zurück in das Herkunftsland für beide Seiten einen Mehrwert in entwicklungspolitischer Hinsicht zu schaffen, führt die GIZ im Auftrag der Bundesregierung unterschiedliche Programme durch.

**Eintritt: 5 €, erm. 3 €**



**giz** Deutsche Gesellschaft  
für Internationale  
Zusammenarbeit (GIZ) GmbH

Freitag, 14. Juni 2013 | Podiumsdiskussion

## Young India

### Indisch-Deutscher Dialog

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammenarbeit mit dem Rautenstrauch-Joest-Museum Köln

**19:30 Uhr** im Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 77-79,  
50676 Köln (Neumarkt)



Junge Inderinnen und Inder, die zurzeit in Deutschland leben, diskutieren mit deutschen Studentinnen und Studenten, die in Indien waren, über ihre persönlichen Lebensentwürfe und über Erstaunliches und Fremdes im jeweiligen Gastland.

Ein spannender interkultureller Dialog erwartet Sie.

**Moderation:** *Ruth E. Heap*, Diplom-Pädagogin, Geschäftsführerin  
Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn

**Eintritt:** 5 €, erm. 3 €





Samstag, 15. Juni 2013 | Vortrag & Führung

## Die Religion der Sikhs

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammenarbeit mit dem Rautenstrauch-Joest-Museum Köln und der Sikhgemeinde Köln

**14:30 Uhr** im Rautenstrauch-Joest-Museum, Cäcilienstr. 77-79,  
50676 Köln (Neumarkt)



Die Kölner Sikhgemeinde lädt herzlich ein, ihre Religion und Bräuche kennen zu lernen.

**Einführung:** *Dr. Ajit Singh Sikand*, Lehrbeauftragter der Universitäten Mainz und Frankfurt a. M.

Der Sikhismus ist eine eigenständige Religionsgemeinschaft, die im 15. Jahrhundert im Nordwesten Indiens entstanden ist. Ebenso wie dies von Christen, Muslime und Juden praktiziert wird, glauben die Sikhs an einen Gott. Religionsgründer ist Guru Nanak Dev, er gilt heute als der erste der insgesamt zehn Sikh Gurus. Nach dem zehnten Guru, Gobind Singh, wird bis heute das heilige Buch der Sikhs, der Guru Granth Sahib als Anführer angesehen.

Seien Sie im Rahmen der Indienwoche Gast der Sikhgemeinschaft und nutzen Sie die Gelegenheit zum gemeinsamen Dialog und Austausch. Im Anschluss an den Vortrag folgt ein Tempelbesuch mit traditioneller Verköstigung.

**Eintritt:** 5 €, erm. 3 €

**Um Anmeldung wird gebeten:** [info@dig-bonnkoeln.org](mailto:info@dig-bonnkoeln.org)



Sonntag, 16. Juni 2013 | Lesung

## Indischer Literaturabend

Veranstalter: Deutsch-Indische Gesellschaft Köln/Bonn in Zusammenarbeit mit dem FREIRAUM e.V.

**17:00 Uhr** im FREIRAUM e.V., Gottesweg 116a, 50939 Köln (Sülz)



Mitglieder der Deutsch-Indischen Gesellschaft e.V. und der indischen Zeitschrift „Nammude Lokam Malayalam“ lesen aus ihren indischen Lieblingsbüchern bzw. Büchern mit Indienbezug vor.

Eine abwechslungsreiche Hörreise durch die (literarische) Vielfalt des Subkontinents erwartet Sie.

Eintritt: 5 €, erm. 3 €



Einen Hinweis zu der Reihe mit Audio-Features zu „Indien in Bewegung“ finden Sie auf: [www.alleweltonair.de](http://www.alleweltonair.de)

Wir laden Sie herzlich ein, hören Sie rein!



Fotos: Herbert Sauerwein



Fotos: Jayesh Deshmukh

Air India B-787  
**DREAM LINER™**

एअर इंडिया  
**AIR INDIA**

Die täglichen **Nonstop-Flüge** zwischen Frankfurt und Delhi bieten Ihnen angenehme Ab- sowie Ankunftszeiten, bequeme Sitze mit integriertem Entertainment System in der **Business** und in der **Economy Klasse**.

Web: [www.airindia.de](http://www.airindia.de) Telefon: +49 (0)69 / 25 60 04 40 E-Mail: [reservations@airindia.de](mailto:reservations@airindia.de)

# AnsprechpartnerInnen

## Koordination der 5. Indienwoche 2013 seitens der Stadt Köln



Der Oberbürgermeister  
Amt für Wirtschaftsförderung  
Katharina Menge  
Tel.: 0221-221-25367  
katharina.menge@stadt-koeln.de  
www.stadt-koeln.de

## Koordination der Indien-Tage und Aktivitäten der Universität zu Köln



Dr. Susanne Preuschoff  
Florian Jung  
Tel.: 0221-470-4089  
s.preuschoff@verw.uni-koeln.de  
www.india.uni-koeln.de

## Koordination der Veranstaltungen der Deutsch-Indischen Gesellschaft Bonn-Köln e.V.



Dipl.-Päd. Ruth E. Heap  
Geschäftsführerin  
Tel.: 01577-4737816  
r.heap@dig-bonnkoeln.org

## Koordination der BITKOM/NASSCOM Konferenz



RA Ulrich Bäumer  
Tel.: 0221-5108-4168  
ulrich.baeumer@osborneclarke.com

Für die Inhalte der einzelnen Veranstaltungen sind ausschließlich die Veranstalter selbst verantwortlich.

Das tagesaktuelle Programm der Indienwoche entnehmen Sie bitte unserer Internetseite [www.india.uni-koeln.de](http://www.india.uni-koeln.de)

Ein ganz besonderer Dank gilt der Indischen Botschaft in Berlin  
und dem Indischen Generalkonsulat in Frankfurt am Main.



सत्यमेव जयते



Fotos: Pi Alpha





